

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To niech dadzą, każdy przechodzący do spisanych: Pół sykla według sykla (miejsca) świętego* – sykl to dwadzieścia ger.** Pół sykla (wynosić więc) będzie szczególny dar*** dla Pana. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy ze spisywanych złoży zatem JAHWE, jako szczególną ofiarę, pół sykla według sykla świątynnego, w którym zawiera się dwadzieścia ger.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To będzie dawać każdy, kto podlega spisowi: pół sykla według sykla świątynnego — sykl to dwadzieścia ger. Pół sykla wyniesie więc ofiara dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To dawać będą: każdy, który idzie w liczbę, da pół sykla według sykla świątynicy dwadzieścia pieniędzy sykiel waży; pół sykla będzie podarek Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy, który idzie w poczet, da to, pół sykla według wagi kościelnej. Sykiel ma dwadzieścia pieniędzy. Pół sykla będzie ofiarowano JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To zaś winni dać podlegli spisowi: pół sykla według wagi z przybytku, czyli dwadzieścia ger za jeden sykl; pół sykla na ofiarę Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to niech da każdy, kto podlega spisowi: Pół sykla według sykla świątynnego, a sykl to dwadzieścia gerów. Pół sykla wynosi więc dar ofiarny dla Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech każdy podlegający spisowi da pół sykla według sykla świątynnego, a sykl to dwadzieścia gerów, pół sykla będzie darem ofiarnym dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto podlega spisowi, zapłaci pół sykla, według wagi sykla świątynnego - sykl po dwadzieścia ger. Pół sykla wyniesie więc dar dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto co mają dać: każdy przeliczony da połowę sykla według świętej wagi, gdzie dwadzieścia gera idzie na sykl. Pół sykla więc wynosi nakazana ofiara dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To da każdy, kto będzie liczony: pół szekla, szekla świątynnego. Szekel to dwadzieścia gera. Pół szekla to wyznaczony dar dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це те, що дадуть ті, що проходять перепис. Пів дідрахми, що є згідно з святою дідрахмою. Двадцять оболів до дідрахми. А пів дідрахми дань Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto co ma dać każdy, kto przychodzi do spisujących: Pół szekla, według świętego szekla; szekel po dwadzieścia ger; pół tego szekla jako daninę dla WIEKUISTEGO.

¹⁾ sykl (miejsca) świętego, שֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ, l. sykl specjalny, zob. w. 24; <x>20 30:13</x>L.

²⁾ gera, גֵּרָה (gera h): tj. 0.05 sykla, 0,6 g.

³⁾ szczególny dar, תְּרוּמָה (teruma h), lub: dar wskazany, podniesiony, naznaczony, oznaczony, dedykowany, celowy, dodatek, związek tego daru z jego nazwą jest niejasny, zob. dalsze ww.; w <x>240 29:4</x> ozn. osobę przyjmującą łapówki (dodatki?), אִישׁ תְּרוּמוֹת (’isz terumot).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co dadzą wszyscy, którzy przechodzą do policzonych: pół sykla według sykla świętego miejsca. Dwadzieścia ger równa się syklowi. Pół sykla stanowi daninę dla JAHWE.
---------	---------------------	------------------------	--